Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A dziewczyna pobiegła i przedstawiła, jak się te rzeczy mają, domowi swojej matki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rebeka tymczasem pobiegła do matki. Opowiedziała u niej w domu o wszystkim, co zaszło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dziewczyna pobiegła, i w domu swej matki oznajmiła, co się stało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bieżała tedy dzieweczka, i oznajmiła w domu matki swej, jako się co stało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bieżała tedy dzieweczka i powiedziała w domu matki swej wszytko, co słyszała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem dziewczyna pobiegła do domu i opowiedziała swej matce o tym, co zaszło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dziewczyna zaś pobiegła i opowiedziała rodzinie matki swej o tym, co zaszło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dziewczyna pobiegła więc i opowiedziała rodzinie swojej matki o tym, co się wydarzyło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem dziewczyna pobiegła i w domu swojej matki opowiedziała o tym, co się stało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A miała Rebeka brata imieniem Laban. Pobiegł więc Laban z domu do owego mężczyzny, do źródła, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dziewczyna pobiegła i powiedziała w domu swojej matce o wszystkich tych wydarzeniach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побігши, дівчина сповістила в хаті своєї матері за цими словами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś dziewica pobiegła i w domu swojej matki opowiedziała o tych rzeczach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ta młoda kobieta pobiegła, i opowiedziała o tym domownikom swej matki. |